

Zukunft braucht Herkunft – Budućnost treba podrijetlo

Sehr geehrte Damen und Herren!

Poštovani žiri!

Ich heiße Zsótér István, bin zwölf Jahre alt und besuche das Zweisprachige Bundesgymnasium in Oberwart. Ich bin Burgenländer und ja, aus meinem Namen lässt sich schließen: meine Muttersprache ist Ungarisch. Und meine heutige Rede halte ich in meinen beiden anderen Familiensprachen: in Deutsch und Kroatisch.

Zovem se István Zsótér, imam 12 godina i idem u Dvojezičnu gimnaziju u Bortu. Ja sam Gradišćanac i kako već možete vidjeti po mojem imenu, moj materinski jezik je mađarski. Današnji govor ću držati u svojim drugim obiteljskim jezicima: u njemačkom i hrvatskom.

Ich habe das Thema „Zukunft braucht Herkunft“ gewählt, weil ich mir meiner Herkunft bewusst bin. Als Österreicher, Burgenländer, Burgenlandungar und (Burgenland)Kroate wachse ich in einer dreisprachigen Familie auf, in welcher Ungarisch, Kroatisch und Deutsch zu den Alltagssprachen gehören. Meine Eltern haben sich bewusst dazu entschieden, meiner Schwester und mir ihre Mehrsprachigkeit weiterzugeben. So gilt bei uns zu Hause seit Kindesbeinen an: meine Mutter spricht mit uns ungarisch, mein Vater spricht mit uns kroatisch und unsere dominante Umgebungssprache ist natürlich deutsch. Problemlos konnten wir uns auf diesem Wege drei Sprachen auf Erstsprachenniveau aneignen, und dank des zweisprachigen Unterrichtes im Burgenland lerne und perfektioniere ich alle meine drei Familiensprachen.

Izabrao sam temu „Budućnost treba podrijetlo“ zato jer sam svjestan svog podrijetla. Kao Austrijanac, Gradišćanac, gradišćanski Mađar i Hrvat živim u trojezičnoj obitelji u kojoj su mađarski, hrvatski i njemački svagdašnji jezici. Moji roditelji su odlučili da moju sestru i mene nauče svoje jezike. Tako kod nas kod kuće vrijedi: moja majka priča s nama mađarski, moj otac priča s nama hrvatski i dominantni

jezik oko nas je naravno njemački. Bez problema smo tako mogli naučiti ova tri jezika na razini materinskoga jezika i kroz dvojezičnu naobrazbu u domaćim školama učim i usavršim sva tri moja obiteljska jezika.

Werte Anwesende! 2018 war ein besonderes Jahr, es jährte sich das 100-jährige Bestehen der Republik Österreich. Dies war ein feierlicher Anlass für ganz Österreich, vor allem für mein Burgenland, das sich nach schicksalshaften Ereignissen als jüngstes Bundesland zu unserem Heimatland bekennen darf. Wenn ich daran denke, dass meine Urgroßeltern noch in der Monarchie geboren wurden und sie der Lauf der Geschichte dann zu Österreichern machte, stelle ich hier voller Stolz fest, dass wir Österreicher ein multiethnisches Volk sind. Meine Vorfahren haben ebenfalls mehrere Sprachen gesprochen. So hat zum Beispiel mein burgenlandungarischer Ururgroßvater seine Lehre zum Zimmermann in Sarajevo absolviert und mein burgenlandkroatischer Ururgroßvater schloss seine Ausbildung zum Maurer in Budapest ab. Und die Mehrsprachigkeit meiner Familie besteht bis heute!

Drage dame i gospodo! Godina 2018. je bila posebna. Ove godine smo slavili 100-godišnjicu postojanja Republike Austrije. To je bila dostojanstvena prilika za cijelu Austriju, prvenstveno za moje Gradišće, koje je po sudbonosnim događajima postalo najmlađa savezna zemlja Austrije. Kad mislim na to da su se moji pradjedovi i moje prabake još rodili u monarhiji i da su postali Austrijanci, mogu ponosno reći da smo mi Austrijanci multietnički narod. Moji preci su isto govorili više jezika. Na primjer je moj gradišćanskomađarski čukundjed apsolvirao svoju izobrazbu za tesara u Sarajevu, a moj hrvatskogradišćanski čukundjed je učio zanat mesara u Budimpešti. I višejezičnost postoji u mojoj obitelji dan danas!

Sehr geehrte Zuhörerschaft! Wie ist es Ihrer Einschätzung nach heute um den Schutz, um den Erhalt und um die Förderung der österreichischen Volksgruppen bestellt? Österreich verpflichtete sich zur Wahrung der Rechte seiner Minderheiten unter anderem im Staatsvertrag von Saint-Germain 1919, ebenso in Artikel 7 des Staatsvertrages von 1955, in Artikel 14 der Europäischen Menschenrechtskonvention, durch die Ratifizierung des Bundesverfassungsgesetzes betreffend dem Verbot rassistischer Diskriminierung 1973 und dem Volksgruppengesetz 1977. Die sechs autochthonen Volksgruppen – das sind die Slowenen, Kroaten, Ungarn, Slowaken, Tschechen sowie Roma und Sinti – sind in Österreich laut Gesetz der Mehrheitsbevölkerung gleichgestellt!

Cijenjeno slušateljstvo! Kako izgleda po Vašem mišljenju zaštita, čuvanje i podupiranje austrijskih manjina danas? Austrija se obvezala da održava prava manjina i u Državnom dogovoru u Saint-Germainu 1919., u članu 7 Državnoga ugovora 1955., u članu 14 Europske konvencije o ljudskim pravama i kroz ratifikaciju Saveznoga ustavnog zakona za zabranu rasističke diskriminacije 1973. i Zakonom o narodnim grupama 1977. godine. Tako da šest autohtonih narodnih grupa – to su Slovenci, Hrvati, Mađari, Slovaci, Česi kao Romi i Sinti – uživa u Austriji ravnopravnost prema većini stanovništva!

Die Umsetzung der unseren Volksgruppen zugesprochenen Rechte ging jedoch nur schleppend vor sich. So hat es Jahrzehnte gebraucht, bis die Errichtung von zweisprachigen Schulen, Medien und Ortstafeln durchgeführt wurde. Bei der Installierung der Volksgruppensprachen als Amtssprache sieht es noch düsterer aus. So kann ich persönlich nicht mal in meinem Heimatort in meinen Muttersprachen Ungarisch und Kroatisch auf dem Gemeindeamt meine Anliegen vortragen, da kein einziger Bediensteter die Volksgruppensprachen beherrscht – obwohl sie auf dem Papier bei uns Amtssprache sind!

Provedba prava za naše narodne grupe se razvukla. Trajalo je više desetljeća dok su se osnovale dvojezične škole, mediji i postavile seoske tablice. Instalacija narodnih jezika kao službenih jezika izgleda još gore. Tako da ni sâm ne mogu koristiti svoje materinske jezike mađarski i hrvatski u općini svojega sela jer tamo ni jedan službenik ne govori narodne jezike – iako su na papiru kod nas službeni jezici!

Zukunft braucht Herkunft: Aber vor welcher Zukunft steht Österreich, wenn es seine autochthonen Volksgruppen nicht entsprechend fördert? Ich persönlich möchte in einem Österreich leben, in dem alle Menschen – egal welcher Herkunft und Nationalität – gleichberechtigt leben können! Und für uns junge Menschen garantiert eine Ausbildung in unseren Muttersprachen eine chancenreichere Zukunft! Deshalb fordere ich die Politik auf, die Rechte der Minderheiten zu wahren, sowie die Bildung in anderen Sprachen zu fördern, damit unsere Heimat in Zukunft von der Multiethnizität unseres Landes profitiert!

Budućnost treba podrijetlo: Ali pred kojom budućnosti stoji Austrija, ako ni svoje narodne grupe ne cijeni dovoljno? Ja sâm želim živjeti u nekoj zemlji u kojoj su svi ljudi ravnopravni – svejedno kojega su podrijetla ili nacionalnosti. A za nas mlade je naobrazba u našim materinskim jezicima garancija za budućnost s boljim šansama. Zato zahtijevam da politika nek brani prava manjina i nek podupire obrazovanje u drugim jezicima, da naša domovina u budućnosti može profitirati od multietniciteta naše zemlje!

Diese Rede schrieb ich am Tag des Gedenkens an die Heimatstadt meines Vaters, welche 1991 im Bürgerkrieg des ehemaligen Jugoslawiens dem Erdboden gleichgemacht wurde. Mein Vater stammt aus Kroatien, er ist Angehöriger der ungarischen Minderheit und musste mit 18 Jahren aus seiner Heimatstadt Vukovar fliehen. In seiner Heimat hatte er keine Zukunft, im Burgenland hat er sowohl Heimat als auch Zukunft gefunden. Die Vorfahren meiner Mutter leben seit vielen Jahrhunderten, gar seit über einem Jahrtausend im heutigen Burgenland. Und wenn Sie mich nach meiner Herkunft fragen, antworte ich Ihnen: „Ich bin Österreicher, Ungar, Kroate, Mitteleuropäer – und meiner Heimat tief verbunden.“

Ovaj govor napisao sam na Dan sjećanja na domovinu svojega oca, grad koji je 1991. bio žrtva Domovinskoga rata u tadašnjoj Jugoslaviji. Otac mi je odrastao u Hrvatskoj, on je pripadnik mađarske manjine i morao je pobjeći iz Vukovara kada mu je bilo 18 godina. U svojoj domovini nije imao budućnosti, a u Gradišću je našao i novu domovinu i svoju budućnost. Predci moje majke žive već puno stoljeća u današnjem Gradišću. A ako me pitate za moje podrijetlo, mogu vama odgovoriti: „Ja sam Austrijanac, Mađar, Hrvat, Srednjoeuropejac – i duboko sam povezan sa svojom domovinom“!

Hvala na pažnji! Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

Zsótér István Mihály

Jezik: hrvatski

Vrst teksta: govor (Sag's multi)

Broj stranica: 2

Ljeto: 2021.

Škola: Dvojezična gimnazija Borta / ZBG Oberwart

Učiteljica: mag.a Natalija Maurer

Predala za datarnicu: mag.a Angelika Kornfeind

Download: Zukunft braucht Herkunft – Budućnost treba podrijetlo